

D O H O D A

medzi

**Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky,
Ministerstvom železníc Ruskej Federácie a Ministerstvom dopravy Ukrajiny
o medzinárodnej železničnej preprave tovaru medzi Slovenskou republikou,
Ruskou federáciou a Ukrajinou a o tranzitných prepravách
po železniciach týchto štátov**

Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky, Ministerstvo železníc Ruskej federácie a Ministerstvo dopravy Ukrajiny (ďalej len "zmluvné strany")

v súvislosti s výpoveďou Dohody o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (SMGS), vládou Českej a Slovenskej federatívnej republiky dňom 1. januára 1991 a k nej sa vzťahujúcich predpisov a pravidiel platných od 1. novembra 1951, usilujúc sa zabezpečiť bezprekážkovú realizáciu medzinárodných prepráv tovaru medzi Slovenskou republikou, Ruskou federáciou a Ukrajinou, dohodli sa takto:

Článok 1

1.1. Preprava tovaru v priamej medzinárodnej železničnej preprave medzi všetkými železničnými stanicami železníc Slovenskej republiky, Ruskej federácie a Ukrajiny, ktoré majú oprávnenie pre nákladové operácie v medzinárodnej preprave, sa bude realizovať na základe platných ustanovení Dohody SMGS, ako aj na základe nariadení a predpisov, ktoré sa na ňu vzťahujú, ak v tejto dohode nie je uvedené inak.

1.2. Pod železnicami sa rozumie

1.2.1. zo strany Slovenskej republiky - železnice Slovenskej republiky (ŽSR), ďalej len "Železnice Slovenskej republiky",

1.2.2. zo strany Ruskej federácie - železnice Ruskej federácie (RŽD), ďalej len "Ruské železnice",

1.2.3. zo strany Ukrajiny - železnice Ukrajiny (UZ), ďalej len "Ukrajinské železnice".

1.3. V preprave medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou tranzitom po Ukrajinských železniciach, medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou sa používajú nákladné listy SMGS.

1.4. Preprava tovaru zo štátov, v ktorých sa používa len SMGS, do štátov, v ktorých sa používajú len Jednotné právne predpisy k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM), tranzitom po Železniciach Slovenskej republiky, sa vykonáva s prepravnými dokumentami SMGS do slovenskej vstupnej pohraničnej stanice, kde sa vykonáva nové podanie zásielky do konečného štátu určenia v súlade s Medzinárodnou železničnou tranzitnou tarífou (MTT).

Preprava tovaru zo štátov, v ktorých sa používa len CIM, do štátov, v ktorých sa používa len SMGS, tranzitom po Železniciach Slovenskej republiky sa vykonáva s prepravnými dokumentami CIM do slovenskej výstupnej pohraničnej stanice, kde sa vykonáva nové podanie zásielky do konečného štátu určenia v súlade s MTT.

1.5. Preprava tovaru zo štátov, železnice ktorých sú členmi SMGS, do Slovenskej republiky a opačne tranzitom cez štáty, železnice ktorých sú členmi SMGS, sa vykonáva s prepravnými dokumentami SMGS po celej prepravnej ceste z odosielacej stanice do stanice určenia.

1.6. Preprava tovaru zo štátov, železnice ktorých sú členmi SMGS, tranzitom cez štáty, železnice ktorých sú členmi SMGS po Železniciach Slovenskej republiky, do štátov, železnice ktorých nie sú členmi SMGS a nepoužívajú ustanovenia SMGS, sa vykonáva s prepravnými dokumentami SMGS do slovenskej vstupnej pohraničnej stanice.

Preprava tovaru do štátov, železnice ktorých sú členmi SMGS, tranzitom po Železniciach Slovenskej republiky, cez štáty, železnice ktorých sú členmi SMGS, zo štátov, železnice ktorých nie sú členmi SMGS a nepoužívajú ustanovenia SMGS, sa vykonáva s prepravnými dokumentami CIM do slovenskej výstupnej pohraničnej stanice.

Postup vyplňovania prepravných dokumentov je uvedený v Prílohe 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

1.7. Preprava tovaru medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou, preprava tovaru medzi Slovenskou republikou, Ukrajinou a inými štátmi, ktorých ministerstvá riadiace železničnú dopravu (správy železníc) pristúpili k tejto dohode, sa vykonáva podľa ustanovení SMGS a Služobného predpisu k SMGS (SP k SMGS), pričom sa zohľadňujú odchýlky

používania ich jednotlivých ustanovení uvedené v Prílohe 2, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 2

2.1. Na výpočet prepravného za prepravu tovaru po železničiach odosielajúceho štátu a štátu určenia sa použijú vnútroštátne tarify štátov zmluvných strán.

Na výpočet prepravného pri preprave tovaru tranzitom po Železničiach Slovenskej republiky, Ruských železničiach a Ukrajinských železničiach sa použije zodpovedajúca tranzitná tarifa platná na daných železničiach.

2.2. Prepravné za prepravu tovaru tranzitom po Ruských železničiach, Ukrajinských železničiach a iných železničiach sa uhrádza cez špedičné organizácie, ktoré majú uzavretú príslušnú dohodu s každou tranzitnou železnicou. Pritom v stĺpci 20 nákladného listu SMGS odosielateľ zapíše pre každú tranzitnú železnicu tieto údaje: skrátený názov železnice, za ktorú sa uhrádza prepravné, názov špedičnej organizácie, ktorá vykonáva úhradu prepravného a kód tejto špedičnej organizácie.

Článok 3

Odúčtovanie medzi Železnicami Slovenskej republiky, Ruskými železnicami a Ukrajinskými železnicami sa realizuje v súlade s Odúčtovacím predpisom o medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich a tovaru a dvojstrannými dohodami o finančných vyrovnaníach.

Článok 4

V otázkach, ktoré táto dohoda a ani Dohoda SMGS neupravuje, sa používajú vnútroštátne právne predpisy, platné v štátoch zmluvných strán.

Článok 5

Otázky vznikajúce v súvislosti s používaním tejto dohody riešia zmluvné strany prostredníctvom konzultácií a rokovaní.

Táto dohoda môže byť menená alebo doplňovaná písomnou formou po vzájomom súhlase zmluvných strán.

Článok 6

Táto dohoda je otvorená na prístup zainteresovaným ministerstvám riadiacim železničnú dopravu (správam železníc) iných štátov.

Na prístup k tejto dohode musí ministerstvo, ktoré riadi železničnú dopravu (správa železníc), odoslať príslušné písomné oznámenie depozitárovi, ktorým je Ministerstvo zahraničných vecí Ukrajiny. Depozitár o tom včas informuje ostatné zmluvné strany. Ak počas troch mesiacov odo dňa podania žiadosti depozitárovi zmluvné strany nedoručia svoje námietky, ministerstvo riadiace železničnú dopravu (správa železníc) sa považuje za prijaté.

Článok 7

Táto dohoda nadobudne platnosť uplynutím tridsatich dní odo dňa prijatia depozitárom posledného písomného oznámenia zmluvných strán o tom, že boli splnené vnútroštátne právne predpisy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Depozitár včas oznámi ostatným zmluvným stranám deň nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať odoslaním písomného oznámenia depozitárovi. Platnosť dohody skončí po uplynutí troch mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi depozitárovi. Depozitár včas informuje zmluvné strany o skončení platnosti tejto dohody. V takom prípade finančné záväzky vyplývajúce z tejto dohody zostávajú v platnosti až do ich úplného splnenia.

Článok 8

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody skončí medzi zmluvnými stranami platnosť

Dohody o medzinárodnej železničnej preprave tovarov medzi ČSFR a ZSSR a o tranzitných prepravách po železničiach ČSFR a ZSSR podpísanej v Prahe 19. decembra 1990,

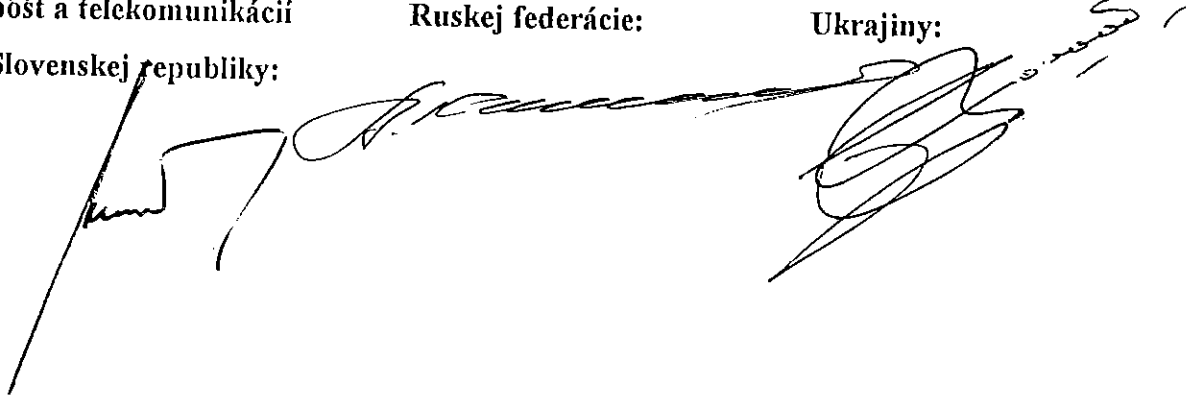
Dohody medzi Federálnym ministerstvom dopravy Československej socialistickej republiky a Ministerstvom dopravy Zväzu Sovietskych socialistických republík o neplatnosti ustanovenia o zmluvnej pokute za prekročenie dodacej lehoty v susedskej medzinárodnej železničnej preprave tovaru medzi ČSFR a ZSSR podpísanej v Moskve 16. marca 1972.

Dané v ASTANE, dňa 9.6.1999 v troch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, ruskom a ukrajinskom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu textov tejto dohody v slovenskom, ruskom a ukrajinskom jazyku je rozhodujúci text v ruskom jazyku.

Za Ministerstvo dopravy,
pôšt a telekomunikácií
Slovenskej republiky:

Za Ministerstvo železníc
Ruskej federácie:

Za Ministerstvo dopravy
Ukrajiny:



PRÍLOHA 1
k bodu 1.6.

Postup vyplňovania prepravných dokumentov

1. Preprava tovaru zo štátov, železnice ktorých sú členmi SMGS, tranzitom cez štáty, železnice ktorých sú členmi SMGS po Železniciach Slovenskej republiky smerom do štátov, železnice ktorých nie sú členmi SMGS a nepoužívajú ustanovenia SMGS, sa vykonáva prepravnými dokumentami podľa SMGS do slovenskej vstupnej pohraničnej stanice takto:

v stĺpci 8 nákladného listu SMGS "Železnica a stanica určenia" uvedie odosielateľ "ŽSR" (uvedie sa vstupná pohraničná stanica, na ktorej sa má vykonať nové podanie tovaru do štátu, železnice ktorého nie sú členmi SMGS). V tom istom stĺpci v novom riadku odosielateľ uvedie: " Na nové podanie prostriedkami železnice do stanice" (uvedie sa stanica a železnica konečného určenia),

v stĺpci 5 nákladného listu SMGS "Prijímateľ, poštová adresa" odosielateľ uvedie : " Prednosta stanice " a v stĺpci 4 nákladného listu SMGS " Osobitné vyhlásenia odosielateľa " uvedie konečného prijímateľa tovaru v stanici konečného určenia a jeho poštovú adresu.

Na základe uvedených záznamov slovenská vstupná pohraničná stanica, splnomocnená odosielateľom a na jeho zodpovednosť, odošle tovar do stanice konečného určenia prepravnými dokumentami podľa CIM.

Slovenská vstupná pohraničná stanica na svoju zodpovednosť presne prenesie všetky údaje z nákladného listu SMGS do nákladného listu CIM takto:

v stĺpci 10 nákladného listu CIM " Odosielateľ (meno, adresa) " uvedie z nákladného listu SMGS názov odosielateľa tovaru, jeho adresu, stanicu a štát počiatočného odoslania,

v stĺpci 36 nákladného listu CIM "Prílohy k nákladnému listu" sa uvedie poznámka "Priložený nákladný list SMGS č..... z /dátum/", nákladný list SMGS sa priloží k nákladnému listu CIM,

v stĺpci 92 nákladného listu CIM " Dátumová pečiatka odosielacej stanice" slovenská vstupná stanica vykonávajúca nový podaj odtlačí svoju dátumovú pečiatku.

Slovenská vstupná pohraničná stanica na žiadosť odosielateľa tovaru zasiela na jeho adresu originál druhopisu nákladného listu CIM.

2. Preprava tovaru do štátov, železnice ktorých sú členmi SMGS, tranzitom po Železniciach Slovenskej republiky a cez štáty, železnice ktorých sú členmi SMGS, zo štátov, železnice ktorých nie sú členmi SMGS a nepoužívajú ustanovenia SMGS, sa vykonáva prepravnými dokumentami podľa CIM do slovenskej výstupnej pohraničnej stanice. Ako stanicu určenia v nákladnom liste CIM odosielateľ uvedie slovenskú výstupnú pohraničnú stanicu a ako prijímateľa tovaru - prednostu tejto stanice. Na základe pokynov odosielateľa v nákladnom liste CIM slovenská výstupná pohraničná stanica, do ktorej bol tovar adresovaný, splnomocnená odosielateľom a na jeho zodpovednosť, odošle tovar do stanice konečného určenia s prepravnými dokumentami podľa SMGS.

Slovenská výstupná pohraničná stanica na svoju zodpovednosť presne prenesie všetky údaje z nákladného listu CIM do nákladného listu SMGS takto:

v stĺpci 1 nákladného listu SMGS "Odosielateľ, poštová adresa" uvedie názov počiatočného odosielateľa tovaru, jeho poštovú adresu, stanicu a štát odoslania,

v stĺpci 3 "Odosielacia stanica" nákladného listu SMGS uvedie svoj názov,

v stĺpci 13 „Žiadosť“ odosielateľ uvedie: „Ďalšia preprava do ...“ (uvedie názov stanice a železnice konečného určenia) a „Konečný prijímateľ ...“ (uvedie názov a poštovú adresu konečného prijímateľa).

Pri preprave nebezpečného tovaru (tovary RID), odosielateľ uvedie v stĺpci 31 nákladného listu CIM „Názov tovaru“ aj číslo tabuľky a poradové číslo triedy nebezpečenstva, v súlade s Prílohou 2 k SMGS.

v stĺpci 96 slovenská výstupná stanica vykonávajúca nový podaj odtlačí svoju dátumovú pečiatku.

Nákladný list CIM sa pripojí k nákladnému listu SMGS. Na prednej strane nového nákladného listu SMGS v ľavom hornom rohu sa urobí poznámka: " Priložený nákladný list CIM č.z /dátum/ ".

Slovenská výstupná pohraničná stanica na žiadosť odosielateľa tovaru zasiela na jeho adresu originál druhopisu nákladného listu SMGS.

Odchýlky používania jednotlivých ustanovení od Dohody SMGS a SP k SMGS

I. Podľa SMGS

Článok 7

Paragraf 1, odsek druhý - za slovami v zátvorkách „(Príloha 12.5)“ doplniť odsek slovami: "berúc do úvahy zmeny podľa ustanovení tejto dohody týkajúcich sa vyplnenia stĺpca 20 "Odosielateľom prijaté platby za nasledovné tranzitné železnice".

Článok 25

Paragraf 1, odsek prvý - po slove „účet“ sa doplnia slová v zátvorkách „(kontrakt, dohoda)“.

Článok 27 - nepoužíva sa.

Článok 29

Paragraf 4, odsek štvrtý - nepoužíva sa.

Paragraf 7, bod 3 - nepoužíva sa. Pri nedodržaní lehoty dodania tovaru prijímateľ uplatňuje reklamáciu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

Paragraf 7, bod 4, odsek šiesty - za slovom "účet " doplniť slová v zátvorkách "(kontrakt, dohoda)".

Článok 32

Paragrafy 1, 2 a 3 - sa nepoužívajú.

Paragraf 4 má nasledovné znenie:

"§ 4 Odúčtovanie medzi železnicami vyplývajúce z použitia tejto dohody sa realizuje podľa Odúčtovacieho predpisu v medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich a tovaru a dvojstrannými dohodami o finančných vyrovnaníach".

Príloha 19 (k paragrafom 6 a 7 článku 29)

Používa sa s doplnením orgánu Železníc Slovenskej republiky kompetentného pre prešetrovanie reklamácií:

Názov	Adresa	
Odúčtovňa tržieb železníc	Železnice Slovenskej republiky	
	Železničná ul. 1	Všetky reklamácie
	042 72 Košice	podľa SMGS.
	Slovenská republika	

II. Podľa SP k SMGS

Článok 18

Bod 18.11 - nepoužíva sa.

Bod 18.12 - používa sa v tomto znení:

„18.12 Komerčné zápisnice s plombami sa odosielajú príslušnej železnici len v prípade reklamácií.“

Угода

між Міністерством транспорту, пошт і телекомунікацій Словацької Республіки, Міністерством шляхів сполучення Російської Федерації і Міністерством транспорту України про міжнародне залізничне вантажне сполучення між Словацькою Республікою, Російською Федерацією і Україною та транзитні сполучення залізницями цих держав

Міністерство транспорту, пошт і телекомунікацій Словацької Республіки, Міністерство шляхів сполучення Російської Федерації і Міністерство транспорту України (що далі іменуються "Договірні сторони"),

у зв'язку з денонсацією Урядом Чеської і Словацької Федеративної Республіки з 1 січня 1991г. Угоди про міжнародне залізничне вантажне сполучення (УМВС), а також інструкцій і правил, які відносяться до неї, діючих з 1 листопада 1951р.,

прагнучи забезпечити безперешкодне здійснення міжнародних вантажних перевезень між Словацькою Республікою, Російською Федерацією і Україною транзитом залізницями цих держав,

домовились про нижченаведене:

Стаття 1

1. 1 Перевезення вантажів в прямому залізничному сполученні між усіма станціями залізниць Словацької Республіки, Російської Федерації і України, відкритими для вантажних операцій в міжнародному сполученні, буде здійснюватися на основі положень УМВС і інструкцій і правил, які відносяться до неї, якщо дана Угода не передбачає іншого.

1.2. Під залізницями належить розуміти наступне:

1.2.1 з боку Словацької Республіки - залізниці Словацької Республіки (ЖСР), що далі іменуються "Залізницями Словацької Республіки",

1.2.2 з боку Російської Федерації - залізниці Російської Федерації (РЖД), що далі іменуються "Російськими залізницями",

1.2.3 з боку України - залізниці України (УЗ), що далі іменуються "Українськими залізницями".

1.3. У сполученні між Словацькою Республікою і Російською Федерацією транзитом по Українських залізницях, між Словацькою Республікою і Україною застосовується накладна УМВС.

1.4. Перевезення вантажів з країн, в яких застосовується тільки УМВС, до країн, в яких застосовуються тільки Єдині правові приписи до Договору про міжнародні залізничні перевезення вантажів (ЦІМ), транзитом по Залізницях Словацької Республіки оформлюється перевізними документами УМВС до словацької вхідної прикордонної станції і переоформлюється на цій станції згідно з Міжнародним Залізничним Транзитним Тарифом (МТТ) для подальшого слідування до країни остаточного призначення.

Перевезення вантажів з країн, в яких застосовується тільки ЦІМ, до країн, в яких застосовується тільки УМВС, транзитом по Залізницях Словацької Республіки оформлюється перевізними документами ЦІМ до словацької вихідної прикордонної станції і переоформлюється на цій станції у відповідності з МТТ для подальшого слідування до країни остаточного призначення.

1.5. Перевезення вантажів із країн, залізниці яких приймають участь в УМВС, до Словацької Республіки і в зворотному напрямку транзитом через країни, залізниці яких є учасницями УМВС, оформлюється перевізними документами УМВС на весь шлях слідування від станції відправлення до станції призначення.

1.6. Перевезення вантажів із країн, залізниці яких приймають участь в УМВС, транзитом через країни, залізниці яких є учасницями УМВС, по Залізницях Словацької Республіки до країн, залізниці яких не беруть участь в УМВС і не застосовують положення УМВС, оформлюється перевізними документами УМВС до словацької вхідної прикордонної станції.

Перевезення вантажів до країн, залізниці яких приймають участь в УМВС, транзитом по Залізницях Словацької Республіки, через країни, залізниці яких є учасницями УМВС, із країн, залізниці яких не приймають участь в УМВС і не застосовують положення УМВС, оформлюється перевізними документами ЦІМ до словацької вихідної прикордонної станції.

Порядок оформлення перевізних документів передбачений в Додатку 1, який є невід'ємною частиною даної Угоди.

1.7. Перевезення вантажів між Словацькою Республікою і Україною, перевезення вантажів між Словацькою Республікою, Російською Федерацією і іншими державами, міністерства, що відають залізничним транспортом (залізничні адміністрації) яких приєднуються до даної Угоди, здійснюється на умовах УМВС і Службової інструкції до УМВС (СІ до УМВС) з урахуванням особливостей застосування окремих їх положень, які викладені в Додатку 2, який є невід'ємною частиною даної Угоди.

Стаття 2

2.1. При обчисленні перевізних платежів за перевезення вантажів по залізницях країни відправлення і країни призначення застосовуються внутрішні тарифи держав Договірних Сторін.

Обчислення перевізних платежів при перевезенні вантажів транзитом по Залізницях Словацької Республіки, Російських залізницях і Українських залізницях здійснюється за ставками відповідного транзитного тарифу, діючого на даних залізницях.

2.2. Перевізні платежі за перевезення вантажів транзитом по Російських залізницях, Українських залізницях та інших залізницях оплачуються через експедиторські організації, які мають відповідний договір з кожною транзитною залізницею. При цьому, в графу 20 накладної УМВС відправником вносяться наступні відомості по кожній транзитній залізниці: скорочене найменування залізниці, за перевезення по якій оплачуються перевізні платежі, найменування експедиторської організації, що здійснює оплату, і код цієї експедиторської організації.

Стаття 3

Розрахунки між Залізницями Словацької Республіки, Російськими залізницями і Українськими залізницями здійснюються у відповідності з Правилами про розрахунки в міжнародному пасажирському і вантажному залізничному сполученні і двосторонніми договорами про взаємні розрахунки.

Стаття 4

При відсутності в даній Угоді і в УМВС необхідних положень, застосовується внутрішнє законодавство держав Договірних Сторін.

Стаття 5

Питання, які виникають у зв'язку із застосуванням даної Угоди, вирішуються Договірними Сторонами шляхом консультацій і переговорів.

Дана Угода може бути змінена або доповнена в письмовій формі за взаємною згодою Договірних Сторін.

Стаття 6

Дана Угода відкрита для приєднання до неї зацікавлених міністерств, які відають залізничним транспортом (залізничних адміністрацій) інших держав.

Для приєднання до цієї Угоди міністерство, яке відає залізничним транспортом (залізнична адміністрація), направляє відповідне письмове повідомлення депозитарію, яким є Міністерство закордонних справ України. Депозитарій завчасно направляє повідомлення решті Договірних Сторін. Якщо протягом трьох місяців із дня подачі повідомлення депозитарію не надійде заперечень від Договірних Сторін даної Угоди, то міністерство, яке відає залізничним транспортом, (залізнична адміністрація) вважається приєднаним до неї.

Стаття 7

Дана Угода набуває чинності на тридцятий день з моменту отримання депозитарієм останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур необхідних для набуття чинності даною Угодою. Депозитарій завчасно повідомляє дату набуття чинності даною Угодою решті Договірних Сторін.

Угода укладена на невизначений строк.

Кожна Договірна Сторона може припинити дію даної Угоди шляхом направлення письмового повідомлення про це депозитарію. Денонсація набуває чинності через три місяці з дати отримання депозитарієм повідомлення про денонсацію. Депозитарій завчасно інформує Договірні Сторони про припинення дії даної Угоди. В такому випадку фінансові зобов'язання, що впливають із застосування даної Угоди, залишаються в силі до їхнього виконання.

Стаття 8

З дати набуття чинності даною Угодою втрачають силу у відносинах між Договірними Сторонами:

Домовленість про міжнародне залізничне вантажне сполучення між ЧСФР і СРСР і транзитних сполученнях залізницями ЧСФР і СРСР, яка підписана в м. Празі 19 грудня 1990 року;

Угода між Федеральним Міністерством транспорту Чехословацької Соціалістичної Республіки і Міністерством шляхів сполучення Союзу Радянських Соціалістичних Республік про недійсність постанови про договірний штраф за прострочення в доставці вантажів в сусідському міжнародному залізничному вантажному сполученні між ЧССР і СРСР, підписана в м. Москві 16 березня 1972 року.

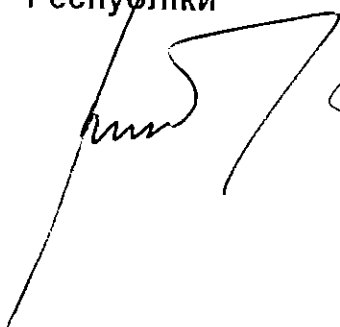
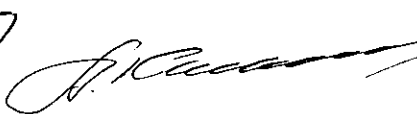
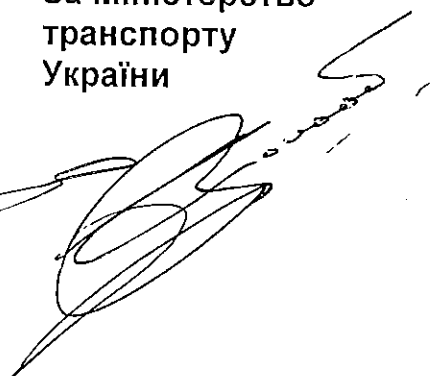
Укладено в місті АСТАНА, 9.6. 1999р. в трьох примірниках, кожний словацькою, російською та українською мовами, причому всі три тексти мають однакову силу.

У випадку виникнення різного тлумачення текстів даної Угоди словацькою, російською і українською мовами, Договірні Сторони будуть виходити із тексту російською мовою.

За Міністерство
транспорту, пошт і
телекомунікацій
Словацької
Республіки

За Міністерство
шляхів сполучення
Російської
Федерації

За Міністерство
транспорту
України

Порядок оформлення перевізних документів

1. Перевезення вантажів із країн, залізниці яких приймають участь в УМВС, транзитом через країни, залізниці яких є учасниками УМВС, по Залізницях Словацької Республіки до країн, залізниці яких не беруть участь в УМВС і не застосовують положення УМВС, оформлюється перевізними документами УМВС до словацької вхідної прикордонної станції таким чином:

у графі 8 накладної УМВС "Залізниця і станція призначення" відправник зазначає "ЖСР..." (зазначається вхідна прикордонна станція, на якій повинна здійснюватись перевідправка вантажів до країни, залізниці якої не беруть участь в УМВС). У цій же графі з нового рядка відправник зазначає "Для подальшої перевідправки коштами залізниці на станцію..." (зазначається станція і залізниця остаточного призначення);

у графі 5 накладної СМГС "Одержувач, поштова адреса" відправник зазначає: "Начальник станції", а в графі 4 накладної УМВС "Особливі заяви відправника" - остаточного одержувача вантажу на станції остаточного призначення і його поштова адреса.

На основі зазначених відміток словацька вхідна прикордонна станція, уповноважена відправником і під його відповідальність, відправляє вантаж до станції остаточного призначення перевізними документами ЦІМ.

Словацька вхідна прикордонна станція під свою відповідальність в точності переносить всі дані з накладної УМВС до накладної ЦІМ таким чином:

у графі 10 накладної ЦІМ "Відправник (ім'я, адреса)" зазначає з накладної УМВС найменування відправника вантажу, його адресу, станцію і країну первісного відправлення;

в графі 36 накладної ЦІМ "Додатки до накладної" робить відмітку "Додана накладна УМВС №.... від.... (дата)", додає накладну УМВС до накладної ЦІМ;

в графі 92 накладної ЦІМ "Календарний штампель станції відправлення" словацька вхідна станція, яка робить перевідправку, ставить свій календарний штампель.

Словацька вхідна прикордонна станція на вимогу вантажовідправника висилає на його адресу оригінал дублікату накладної ЦІМ.

2. Перевезення вантажів до країн, залізниці яких приймають участь в УМВС, транзитом по Залізницях Словацької Республіки і через країни, залізниці яких є учасниками УМВС, із країн, залізниці яких не приймають участь в УМВС і не застосовують положення УМВС, оформлюється перевізними документами ЦІМ до словацької вихідної прикордонної станції. В якості станції призначення в накладній ЦІМ відправник зазначає словацьку вихідну прикордонну станцію, а в якості одержувача вантажу - начальника цієї станції. На підставі вказівок відправника в накладній ЦІМ словацька вихідна прикордонна станція, на яку адресований вантаж, уповноважена відправником, і під його відповідальність відправляє вантаж на станцію остаточного призначення по перевізних документах УМВС.

Словацька вихідна прикордонна станція під свою відповідальність в точності переносить всі дані з накладної ЦІМ до накладної УМВС таким чином:

в графі 1 накладної УМВС "Відправник, поштова адреса" зазначається найменування первісного відправника вантажу, його поштову адресу, станція і країна відправлення;

в графі 3 "Станція відправлення" накладної УМВС зазначає своє найменування;

в графі 13 "Заяви" відправник зазначає: "Подальше перевезення на"(зазначає найменування станції і залізниці остаточного призначення) і "Остаточний одержувач....." (зазначає найменування і поштову адресу остаточного одержувача).

При перевезенні небезпечних вантажів (вантажі РИД), відправник зазначає в графі 31 накладної ЦІМ "Найменування вантажу" також номер таблиці і порядковий номер класу небезпечності, згідно Додатку 2 до УМВС.

в графі 96 словацька вихідна станція, яка робить перевідправку, ставить свій календарний штамп.

Накладна ЦІМ додається до накладної УМВС. На лицевій стороні нової накладної УМВС в лівому верхньому куті робиться відмітка: "Додана накладна ЦІМ №..... від..... (дата)".

Словацька вихідна прикордонна станція на вимогу вантажовідправника висилає на його адресу оригінал дублікату накладної УМВС.

Особливості застосування окремих положень
УМВС і СІ до УМВС

1. ПО УМВС

Стаття 7

Параграф 1, абзац другий - після слів в дужках "(Додаток 12.5)" застосовується з доповненням слів: «З урахуванням передбачених Угодою положень, які регламентують заповнення графи 20 «Відправником прийняті платежі за наступні транзитні дороги».

Стаття 25

Параграф 1, абзац перший - після слів "рахунок" застосовується з доповненням слів в дужках "(контракт, договір)".

Стаття 27 - не застосовується

Стаття 29

Параграф 4, абзац четвертий - не застосовується

Параграф 7, пункт 3 - не застосовується. При цьому, у випадку прострочки в доставці вантажу одержувач пред'являє претензію у відповідності з внутрішніми правилами Договірних Сторін.

Параграф 7, пункт 4, абзац шостий - після слів "рахунок" застосовується з доповненням слів в дужках "(контракт, договір)".

Стаття 32

Параграф 1, 2 і 3 - не застосовується.

Параграф 4 застосовується в редакції:

"§ 4 Розрахунки між залізницями, які виникають в результаті застосування даної Угоди, здійснюється у відповідності з Правилами про розрахунки в міжнародному пасажирському і вантажному залізничному сполученні і двосторонніми договорами про взаємні розрахунки».

Додаток 19 (до параграфів 6 і 7 Статті 29)

Застосовується з доповненням органу Залізниць Словацької Республіки, компетентного для розгляду претензій:

Найменування
Розрахункове бюро
виручок

Адреса
Залізниці Словацької
Республіки
вул.Залізнична, 1
04272 м.Кошице
Словацька Республіка

Всі претензії згідно
УМВС

II. ПО СІ до УМВС

Стаття 18

Пункт 18.11 - не застосовується.

Пункт 18.12 - застосовується в наступній редакції:

"18.12 Комерційні акти з пломбами направляються відповідальній залізниці тільки при претензії".

СОГЛАШЕНИЕ

между Министерством транспорта, почт и телекоммуникаций Словацкой Республики, Министерством путей сообщения Российской Федерации и Министерством транспорта Украины
о международном железнодорожном грузовом сообщении между Словацкой Республикой, Российской Федерацией и Украиной и транзитных сообщениях по железным дорогам этих государств

Министерство транспорта, почт и телекоммуникаций Словацкой Республики, Министерство путей сообщения Российской Федерации и Министерство транспорта Украины (далее именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

в связи с денонсацией Правительством Чешской и Словацкой Федеративной Республики с 1 января 1991г. Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС), а также относящихся к нему инструкций и правил, действующих с 1 ноября 1951г.,

стремясь обеспечить беспрепятственное осуществление международных грузовых перевозок между Словацкой Республикой, Российской Федерацией и Украиной и транзитом по железным дорогам этих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1.1. Перевозка грузов в прямом железнодорожном сообщении между всеми станциями железных дорог Словацкой Республики, Российской Федерации и Украины, открытыми для грузовых операций в международном сообщении, будет осуществляться на основе положений СМГС и относящихся к нему инструкций и правил, если настоящее Соглашение не предусматривает иного.

1.2. Под железными дорогами следует понимать следующее:

1.2.1. со стороны Словацкой Республики - железные дороги

Словацкой Республики (ЖСР), именуемые далее "Железными дорогами Словацкой Республики",

1.2.2. со стороны Российской Федерации - железные дороги Российской Федерации (РЖД); именуемые далее "Российскими железными дорогами",

1.2.3. со стороны Украины - железные дороги Украины (УЗ), именуемые далее "Украинскими железными дорогами".

1.3. В сообщении между Словацкой Республикой и Российской Федерацией транзитом по Украинским железным дорогам, между Словацкой Республикой и Украиной применяется накладная СМГС.

1.4. Перевозка грузов из стран, в которых применяется только СМГС, в страны, в которых применяются только Единые правовые предписания к Договору о международных железнодорожных перевозках грузов (ЦИМ), транзитом по Железным дорогам Словацкой Республики оформляется перевозочными документами СМГС до словацкой входной пограничной станции и переоформляется на этой станции в соответствии с Международным Железнодорожным Транзитным Тарифом (МТТ) для дальнейшего следования в страну окончательного назначения.

Перевозка грузов из стран, в которых применяется только ЦИМ, в страны, в которых применяется только СМГС, транзитом по Железным дорогам Словацкой Республики оформляется перевозочными документами ЦИМ до словацкой выходной пограничной станции и переоформляется на этой станции в соответствии с МТТ для дальнейшего следования в страну окончательного назначения.

1.5. Перевозка грузов из стран, железные дороги которых участвуют в СМГС, в Словацкую Республику и в обратном направлении транзитом через страны, железные дороги которых являются участниками СМГС, оформляется перевозочными документами СМГС на весь путь следования от станции отправления до станции назначения.

1.6. Перевозка грузов из стран, железные дороги которых участвуют в СМГС, транзитом через страны, железные дороги которых являются участниками СМГС, по Железным дорогам Словацкой Республики в страны, железные дороги которых не участвуют в СМГС и не применяют положения СМГС, оформляется перевозочными документами СМГС до словацкой входной пограничной станции.

Перевозка грузов в страны, железные дороги которых участвуют в СМГС, транзитом по Железным дорогам Словацкой Республики, через страны, железные дороги которых являются участниками СМГС, из стран, железные дороги которых не участвуют в СМГС и не применяют положения СМГС, оформляется перевозочными документами ЦИМ до словацкой выходной пограничной станции.

Порядок оформления перевозочных документов предусмотрен в Приложении 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.7. Перевозка грузов между Словацкой Республикой и Украиной, перевозка грузов между Словацкой Республикой, Российской Федерацией и другими государствами, министерства, ведающие железнодорожным транспортом (железнодорожные администрации) которых присоединятся к настоящему Соглашению, осуществляется на условиях СМГС и Служебной инструкции к СМГС (СИ к СМГС) с учетом особенностей применения отдельных их положений, изложенных в Приложении 2, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 2

2.1. При исчислении провозных платежей за перевозку грузов по железным дорогам страны отправления и страны назначения применяются внутренние тарифы государств Договаривающихся Сторон.

Исчисление провозных платежей при перевозке грузов транзитом по Железным дорогам Словацкой Республики, Российским железным дорогам и Украинским железным дорогам производится по ставкам соответствующего транзитного тарифа, действующего на данных железных дорогах.

2.2. Провозные платежи за перевозку грузов транзитом по Российским железным дорогам, Украинским железным дорогам и другим железным дорогам, оплачиваются через экспедиторские организации, имеющие соответствующий договор с каждой транзитной железной дорогой. При этом, в графу 20 накладной СМГС отправителем вносятся следующие сведения по каждой транзитной железной дороге: сокращенное наименование железной дороги, за перевозку по которой оплачиваются провозные платежи, наименование экспедиторской организации, производящей оплату, и код этой экспедиторской организации.

Статья 3

Расчеты между Железными дорогами Словацкой Республики, Российскими железными дорогами и Украинскими железными дорогами, осуществляются в соответствии с Правилами о расчетах в международном пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении и двусторонними договорами о взаимных расчетах.

Статья 4

При отсутствии в настоящем Соглашении и в СМГС необходимых положений, применяется внутреннее законодательство государств Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Вопросы, возникающие в связи с применением настоящего Соглашения, решаются Договаривающимися Сторонами путем консультаций и переговоров.

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено в письменной форме по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему заинтересованных министерств, ведающих железнодорожным транспортом (железнодорожных администраций) других государств.

Для присоединения к настоящему Соглашению министерство, ведающее железнодорожным транспортом (железнодорожная администрация), направляет соответствующее письменное уведомление депозитарию, которым является Министерство иностранных дел Украины.

Депозитарий заблаговременно направляет уведомление остальным Договаривающимся Сторонам. Если в течение трех месяцев со дня подачи уведомления депозитарию не поступит возражений от Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения, то министерство, ведающее железнодорожным транспортом (железнодорожная администрация) считается присоединившимся к нему.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с момента получения депозитарием последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Депозитарий заблаговременно сообщает дату вступления в силу настоящего Соглашения остальным Договаривающимся Сторонам.

Соглашение заключено на неопределенный срок.

Каждая Договаривающаяся Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления об этом депозитарию. Денонсация вступает в силу через три месяца с даты получения депозитарием извещения о денонсации. Депозитарий заблаговременно информирует Договаривающиеся Стороны о прекращении действия настоящего Соглашения. В таком случае финансовые обязательства, вытекающие из применения настоящего Соглашения, остаются в силе до их выполнения.

Статья 8

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращают действие в отношениях между Договаривающимися Сторонами:

Договоренность о международном железнодорожном грузовом сообщении между ЧСФР и СССР и транзитных сообщениях по железным дорогам ЧСФР и СССР, подписанная в г. Праге 19 декабря 1990 года;

Соглашение между Федеральным Министерством транспорта Чехословацкой Социалистической Республики и Министерством путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик о недействительности постановления о договорном штрафе за просрочку в доставке грузов в соседском международном железнодорожном грузовом сообщении между ЧССР и СССР, подписанное в г. Москве 16 марта 1972 года.

Совершено в городе ASTANA, 9.6.1999 1999г. в трех экземплярах, каждый на словацком, русском и украинском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В случае возникновения различного толкования текстов настоящего Соглашения на словацком, русском и украинском языках, Договаривающиеся Стороны будут исходить из текста на русском языке.

За Министерство
транспорта, почт
и телекоммуникаций
Словацкой Республики

За Министерство
путей сообщения
Российской Федерации

За Министерство
транспорта
Украины

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

к пункту 1.6.

Порядок оформления перевозочных документов

1. Перевозка грузов из стран, железные дороги которых участвуют в СМГС, транзитом через страны, железные дороги которых являются участницами СМГС, по Железным дорогам Словацкой Республики в страны, железные дороги которых не участвуют в СМГС и не применяют положения СМГС, оформляется перевозочными документами СМГС до словацкой входной пограничной станции следующим образом:

в графе 8 накладной СМГС "Дорога и станция назначения" отправитель указывает "ЖСР..." (указывается входная пограничная станция, на которой должна производиться переотправка грузов в страну, железные дороги которой не участвуют в СМГС). В этой же графе с новой строки отправитель указывает "Для дальнейшей переотправки средствами железной дороги на станцию ..." (указывается станция и железная дорога окончательного назначения);

в графе 5 накладной СМГС "Получатель, почтовый адрес" отправитель указывает: "Начальник станции", а в графе 4 накладной СМГС "Особые заявления отправителя" - окончательного получателя груза на станции окончательного назначения и его почтовый адрес.

На основе указанных отметок словацкая входная пограничная станция, уполномоченная отправителем и под его ответственность, отправляет груз до станции окончательного назначения по перевозочным документам ЦИМ.

Словацкая входная пограничная станция под свою ответственность в точности переносит все данные из накладной СМГС в накладную ЦИМ следующим образом:

в графе 10 накладной ЦИМ "Отправитель (имя, адрес)" указывает из накладной СМГС наименование отправителя груза, его адрес, станцию и страну первоначального отправления;

в графе 36 накладной ЦИМ "Приложения к накладной" делает отметку "Приложена накладная СМГС N....от....(дата)", прилагает накладную СМГС к накладной ЦИМ;

в графе 92 накладной ЦИМ "Календарный штампель станции отправления" переотправляющая словацкая входная станция ставит свой календарный штампель.

Словацкая входная пограничная станция по требованию грузоотправителя высылает в его адрес подлинник дубликата накладной ЦИМ.

2. Перевозка грузов в страны, железные дороги которых участвуют в СМГС, транзитом по Железным дорогам Словацкой Республики и через страны, железные дороги которых являются участницами СМГС, из стран, железные дороги которых не участвуют в СМГС и не применяют положения СМГС, оформляется перевозочными документами ЦИМ до словацкой выходной пограничной станции. В качестве станции назначения в накладной ЦИМ отправитель указывает словацкую выходную пограничную станцию, а в качестве получателя груза - начальника этой станции. На основании указаний отправителя в накладной ЦИМ словацкая выходная пограничная станция, на которую адресован груз, уполномоченная отправителем, и под его ответственность отправляет груз на станцию окончательного назначения по перевозочным документам СМГС.

Словацкая выходная пограничная станция под свою ответственность в точности переносит все данные из накладной ЦИМ в накладную СМГС следующим образом:

в графе 1 накладной СМГС "Отправитель, почтовый адрес" указывается наименование первоначального отправителя груза, его почтовый адрес, станция и страна отправления;

в графе 3 "Станция отправления" накладной СМГС указывает свое наименование;

в графе 13 "Заявления" отправитель указывает: "Дальнейшая перевозка на" (указывает наименование станции и железной дороги окончательного назначения) и "Окончательный получатель" (указывает наименование и почтовый адрес окончательного получателя).

При перевозке опасных грузов (грузы РИД), отправитель указывает в графе 31 накладной ЦИМ "Наименование груза" также номер таблицы и порядковый номер класса опасности, согласно Приложению 2 к СМГС.

в графе 96 переотправляющая словацкая выходная станция ставит свой календарный штамп.

Накладная ЦИМ прилагается к накладной СМГС. На лицевой стороне новой накладной СМГС в левом верхнем углу делается отметка: "Приложена накладная ЦИМ N ... от ... (дата)".

Словацкая выходная пограничная станция по требованию грузоотправителя высылает в его адрес подлинник дубликата накладной СМГС.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

к пункту 1.7

Особенности применения отдельных
положений СМГС и СИ к СМГС

I. По СМГС

Статья 7

Параграф 1, абзац второй - после слов в скобках "(Приложение 12.5)" применяется с дополнением слов: "с учетом предусмотренных Соглашением положений, регламентирующих заполнение графы 20 "Отправителем приняты платежи за следующие транзитные дороги".

Статья 25

Параграф 1 абзац первый - после слова "счет" применяется с дополнением слов в скобках "(контракт, договор)".

Статья 27 - не применяется.

Статья 29

Параграф 4, абзац четвертый - не применяется.

Параграф 7, пункт 3 - не применяется. При этом, в случае просрочки в доставке груза получатель предъявляет претензию в соответствии с внутренними правилами Договаривающихся Сторон.

Параграф 7, пункт 4, абзац шестой - после слова "счет" применяется с дополнением слов в скобках "(контракт, договор)".

Статья 32

Параграфы 1, 2 и 3 - не применяются.

Параграф 4 применяется в редакции:

"§ 4 Расчеты между железными дорогами, возникающие в результате применения настоящего Соглашения, осуществляются в соответствии с Правилами о расчетах в международном пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении и двусторонними договорами о взаимных расчетах".

Приложение 19 (к параграфам 6 и 7 Статьи 29)

Применяется с дополнением органа Железных дорог Словацкой Республики компетентного для рассмотрения претензий:

Наименование Адрес

Расчетное Железные дороги

бюро Словацкой Республики Все претензии

выручек ул. Железнична, 1 согласно СМГС.
04272 г. Кошице
Словацкая Республика

II. По СИ к СМГС

Статья 18

Пункт 18.11 - не применяется.

Пункт 18.12 - применяется в следующей редакции:

"18.12 Коммерческие акты с пломбами направляются ответственной железной дороге только при претензии".